



十日谈 (上)

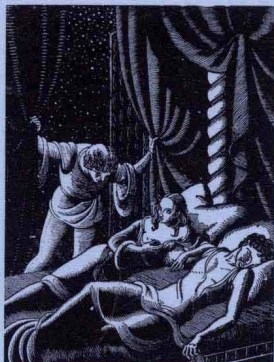
[意] 卜伽丘 著 方平 王科一 译

译
文
名
著
精
选

Giovanni Boccaccio

The Decameron

YIWEN
CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

十日谈 (上)

[意] 卜伽丘 著 方平 王科一 译

Giovanni Boccaccio

The Decameron



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

十日谈(上、下)/(意)卜伽丘(Boccaccio, G.)著;方平,王科一译. —上海:上海译文出版社,2010.8(2011.8重印)(译文名著精选)

书名原文: The Decameron

ISBN 978-7-5327-5117-4

I. ①十… II. ①卜… ②方… ③王… III. ①短篇小说—作品集—意大利—中世纪 IV. ①I565.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第118315号

Giovanni Boccaccio

THE DECAMERON

十日谈

[意]卜伽丘 著 方平 王科一 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 25 插页 4 字数 495,000

2010年8月第1版 2011年8月第2次印刷

印数: 6,001-9,200册

ISBN 978-7-5327-5117-4/1·2907

定价(上、下册): 35.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604



《十日谈》最早插图本的一幅木刻插图



佛罗伦萨大瘟疫

译本序

曲折前进的历史，每逢来到一个重大的转折点——社会生产力和个人的聪明才智得到解放的时期，往往也就是在文学艺术史上有着新的突破和取得重大成就的时期。欧洲十四—十七世纪的“文艺复兴”，就是这么一个令人瞩目的历史时期，它在西欧各国形成了文学艺术相继繁荣的局面，以至掀起了一个接续一个的文艺高潮。

在西欧各国中，意大利得风气之先，是文艺复兴运动的发源地，产生了第一批优秀的人文主义作家，卜伽丘(1313—1375)就是其中之一。当时，在整个欧洲，以封建教会和世俗封建主为代表的封建势力，在政治、经济，以至思想领域内，还是占着全面统治的地位。就是意大利，在十四世纪中叶，资本主义生产的萌芽也不过稀疏地出现在它北部的几个城市罢了。封建的中世纪向资本主义的近代过渡，这一历史过程还刚开始起步。正是在这资本主义才只透露曙光的时期，卜伽丘写下他的代表作《十日谈》(约1350—1353)。

卜伽丘运笔如刀，嫉恶如仇，面对庞然大物的封建教会，无所畏惧，以嬉笑怒骂的批判精神，揭露了它的种种丑恶面目和形形色色的罪恶勾当，激起人们的耻笑、愤怒和憎恨。

不容怀疑地统治了西欧近一千年的天主教会的权威，第一次在文艺领域内遭受到这样严重的挑战。是不是可以这么说呢——欧洲文艺复兴运动正是以《十日谈》的嘹亮的号角声揭开了序幕的。

意大利近代著名文艺评论家桑克提斯曾把《十日谈》和但丁的《神曲》(Divine Comedy)并列，称之为“人曲”(Human Comedy)。人间百态、形形色色的人物，都进入了作者的创作视野；一百个故事塑造了国王、贵族、僧侣、后妃、闺秀、梳羊毛女工、高利贷者、贩夫走卒等不同身份，各各具有性格特征的人物形象。从中世纪以来，欧洲文学还是第一次用现实主义的笔法，在作品中展示了这么广阔的社会生活场景。

一三四八年，欧洲中世纪，一场可怕的瘟疫爆发了。繁华的佛罗伦萨丧钟乱鸣，尸体纵横，十室九空，人心惶惶，到处呈现着触目惊心的恐怖景象，世界末日仿佛已经来到了……卜伽丘在他的巨著《十日谈》里，一开头就以艺术家的大手笔，通过许多给人以真实感的细节，描绘出这样一幅阴暗的画面。

在这场浩劫中，有十个青年男女侥幸活了下来，他们相约一起逃出城外，来到小山上的一个别墅。只见周围尽是草木青葱，生意盎然；别墅修建得非常漂亮，有草坪花坛，清泉流水，室内各处收拾得洁净雅致。十个青年男女就在这赏心悦目的园林里住了下来，除了唱歌跳舞之外，每人每天轮着讲一个故事作为消遣，住了十多天，讲了一百个故事。这一楔子在艺术总体结构上形成为容纳全书这许多故事的一个框架。

马克思曾经指出：“废除作为人民幻想的幸福的宗教，也就是要求实现人民的现实的幸福。”^①卜伽丘笔下的那些充满着对人生的热爱，一心追求尘世欢乐的故事，就是抛弃了天国的梦幻，宣扬幸福在人间。《十日谈》这部杰作，可说是在意大利文艺复兴的早春天气，冲破寒意而傲然开放的一朵奇葩。

展读《十日谈》，开头接连的几个故事，集中火力，都是对当时炙手可热的天主教会的讽刺和揭露。例如第一天故事第二，通过犹太商人的留神察访，毫无忌讳地揭露了罗马教皇的宫廷里触目惊心的腐败黑暗的情景：

从上到下，没有一个不是寡廉鲜耻，犯着“贪色”的罪恶，甚至违反人道，耽溺男风，连一点儿顾忌、羞耻之心都不存了；竟至于妓女和婬童当道，有什么事要向教廷请求，反而要走他们的门路……

^① 引自《黑格尔法哲学批判导言》，《马克思恩格斯全集》第1卷，第453页。

那位严肃正派的犹太人得出的结论只能是：罗马哪儿是什么“神圣的京城”，乃是藏垢纳污之所！

这一大段对罗马天主教的揭露、声讨，可说在主题思想上为整个作品定下了基调。“神圣的”封建教会在卜伽丘的犀利的笔锋下，原形毕露！

天主教会和蒙昧主义是相依为命的。只有使人们陷于浑浑噩噩，丧失辨别、思考的能力，把教会所编造的谎话句句都当作真理般信仰、盲从，它才能以至高无上的神的名义骑在人民头上任意作威作福。全书第一个故事“歹徒升天”所显示的反蒙昧主义精神，因此显得格外难能可贵。

一个生前无恶不作的坏蛋，死后按照基督教义，理应下地狱去了吧，却被教会看中了，奉为圣者，为他的落葬举行隆重的仪式，沿途唱着圣歌，轰动全城。他的圣名越传越广，男女老少对于他的敬仰与日俱增，逢到患难，都赶到教堂向他的神像祈求。据说，“天主假着他的手，显示了好多奇迹”。卜伽丘在这里撩起了幕布的一角，让人们看到，所谓“奇迹”、所谓“圣徒”那一套，其实彻头彻尾是一个大骗局，是一场荒谬可笑的闹剧。

欧洲人民反封建制度的斗争，在当时的历史条件下，总是首先把矛头针对天主教会，而反对天主教会思想统治，又往往表现为反禁欲主义。这是因为禁欲主义组成了天主教教义的核心思想。

为了给陷于极端贫困的劳动人民套上沉重的精神枷锁，使他们丧失斗争的意志，永远甘心于被剥削、被压迫的命运，天主教会利用一切宣传手段，要人们相信，人世是罪恶的深渊，是苦海；为了未来的天国幸福，就必须忍饥挨饿，禁欲苦修，摒弃现实生活中的一切享受。

总之，天主教会拿天国的爱代替对生活的热爱，拿神爱代替性爱，拿神性否定人性——这就是把贫困、苦难神圣化了的禁欲主义。

受蒙蔽、受欺骗的广大人民把人世看作苦海，甘心摒弃一切物质的、精神的享受，骑在人民头上的特权阶级（僧侣）更可以为所欲为，过着荒淫无耻的生活了——要知道，宣扬禁欲的背后，就是不可告人

的纵欲。

“愚夫修行”（第三天故事第四）的讽刺性特别尖锐泼辣：禁欲和纵欲，只是一板之隔；在房门外，那丈夫听信了教士的指点，彻夜苦修；在房门内，那教士趁机勾引他的妻子。那个精神上中毒太深的愚夫，一心要修成正果、进入天堂，却不知道他这愚行正好引狼入室，他妻子的卧床正好成了坏人的天堂。

有的故事更是揭露了令人发指的教会黑幕：修道院院长为了要奸淫教民的妻子，把丈夫禁锢在教堂的地窖里，却让他以为自己已经故世，成了亡灵，正在暗无天日的地狱里受罪；后来那女的怀孕了，只得又把丈夫放回“人世”，去充当孩子的爸爸，还说多亏院长替他向天主祷告。他的“复活”，村人们以为是奇迹降临了，竟大大地提高了院长的圣誉。（第三天故事第八）

面对强大的封建教会，卜伽丘旗帜鲜明地提倡“人性”，反对“神性”；呼唤“个性解放”，反对“宗教桎梏”；追求现实生活中的幸福，鄙弃教会的禁欲主义和虚无缥缈的天国幸福。作者对教会的批判火力，正来自对于“人性”和人文主义的信念，来自对于现实生活的热爱。

“痴女修道”是一篇幽默和讽刺的佳作（第三天故事第十），使人不禁失笑的同时，让人感悟到：食色性也，这原始的人性无所不在，不可室灭，也无从躲避，哪怕你逃到深山僻野，渺无人烟的荒漠中，一心侍奉天主，刻苦修行，也无济于事；一旦一个浑身散发着青春气息的少女以她丰满的肉体一丝不挂地呈现在那可怜的修道士的眼前，他头晕目眩了，抵挡不住了，天国的崇拜和信仰，顿时冰消雪融了——日夜修炼的“神性”，只能向“人性”屈服了事；他一向把心如死灰看作修炼的最高境界，此时却欲火焚心，沦为那头垂涎欲滴的饿狼了。

作者在书中写下不少感人至深、难以忘怀的忠贞纯洁的爱情故事，“郡主之恋”（第四天故事第一）就是其中之一。郡主绮思梦达冲破世俗偏见，和一位人品出众的侍从倾心相恋。他们的私恋败露后，父王痛斥她不该和低三下四之辈结成私情；郡主却毫无愧色地宣布自己将始终如一地热爱他，而且打破了向来的封建门第观念，提出了一个全新的对于

人的评价标准：

“我们人类向来是天生一律平等的，只有品德才是区分人类的标准，那发挥天才大德的才当得起一个‘贵’；否则就只能算是‘贱’。”“只要你不存偏见，那么你准会承认：最高贵的是他，而你那班朝贵都只是些鄙夫而已。”

“郡主之恋”无疑是《十日谈》中最富于社会意义的故事之一。

全书一百个故事，思想境界不能说都达到了同一水准，其间有一些高低参差之分，还不免掺杂少数比较粗野的世俗笑谑，并无多少思想意义可言，这是要请读者诸君阅览时予以有批判地鉴别的。本书由方平和王科一合作译出。“原序”和“跋”，第一天到第四天，第九天，方平译；第六天除故事第十外，第八天除故事第八、第九、第十外，方平译；第七天，第十天，王科一译；第五天除故事第四外，王科一译。译者对原作的理解、译，浅陋和不当之处在所难免，希望能得到不吝指正。

方平

二〇〇三年六月

《十日谈》（一称《伽略特王子》）由此开始，共收故事一百篇，由七位小姐三个青年分十天讲完。

原 序

对不幸的人寄予同情^①，是一种德行。谁都应该具有这种德行——尤其是那些曾经渴求同情、并且体味到同情的可贵的人。如果有谁承受过他人的同情，得到了安慰，因而体味到这份情意的可贵，那么我确实算得上一个。从青春年少直到眼前，我始终无比热烈地爱着一个人儿；说起来，她是那么高贵，以我的寒微，怕真有些配不上她。明达的绅士们听到我这段恋爱，倒是很看重我、夸奖我^②，可不知道我为这段恋爱忍受了多少折磨啊。并非因为我的情人心肠太硬，使我难过；而是因为我痴心妄想，在胸中燃烧着一股难于抑制的欲火。这分明是一件不可能得到美满的事，因此，我时常只落得徒然苦恼而已。

在我为着爱情而受苦受难的时期，幸亏有一个朋友常用好话来劝慰我，要不是他，只怕我再不会活在这世界上了。不过天主是万能的，他以亘古不变的法则，使人间万事万物到头来都有一个归宿。我爱我的意中人，虽说爱得比任何人都热烈，不论自己怎样抑制，旁人怎样规劝，将来蒙耻受辱，身败名裂，在所难免，都不能挫折或动摇我这份爱情；可是这份爱情却终于给流水般的时光冲淡了，到现在我的灵魂里只剩下欢乐的追念——这是爱情赐给那些不曾在爱河里灭顶的人的礼物。我这场恋爱，当初叫我遭受许多痛苦，现在痛苦解脱了，只剩下欢乐的回忆。

尽管我不再感到痛苦，可是我并没忘了那些为关怀我而替我难过，给我安慰、帮助的人。我将终生感念他们的盛情，至死不忘。在许多美德中，我认为“感激”是最值得称道的；反过来说，忘恩负义

便是顶卑鄙的行为。为了表明自己不是那种忘恩负义的人，我趁眼前可说是摆脱束缚、一无牵挂的时候，决定凭自己一点浅薄的才学，写下一些东西，给帮助过我的人读着消遣，聊作报答。如果以他们的知情达理，或是情场得意，这本书竟成为多余的，那么至少对另外一些人还有用处。

虽说像这样一本书不见得会给予不幸的人们多大鼓舞，或者不如说，多大安慰的；不过我觉得还是应该把这本书贡献给最需要的人，因为这对他们更有帮助，更可宝贵。那么有谁能够否认，把这本书——这份微薄的安慰，献给一位相思缠绵的小姐比献给一个男子来得更合适？

女人家因为胆怯、害羞，只好把爱情的火焰包藏在自己的柔弱的心房里，这一股力量（过来人都知道）比公开的爱情还要猛烈得多。再说，她们得服从父母、兄长、丈夫的意志，听他们的话，受他们的管教。她们整天守在闺房的小天地内，昏闷无聊，仿佛有所想望而又无可奈何，情思撩乱，总是郁郁寡欢。

要是她们因为苦于相思，弄得愁眉不展，那么除非有什么新鲜的排遣，这愁是消不了的。再说，妇女远不及男子有忍耐力。男人恋爱起来，决不会有这样的事情，这是大家都可以看到的。就是他果真发愁、心里昏闷，也自有许多消遣解脱的办法。只要他高兴出去走走，可以让他看看听听的东西多的是；他可以去打鸟、打猎、钓鱼、骑马，也可以去赌博或是经商。有了这种种消遣，一个男子至少可以暂时摆脱了，或者减轻了他心里的愁苦。他到头来不是在这里就是在那里得到了安慰，逐渐忘却了痛苦。

多情善感的妇女最需要别人的安慰，命运对于她们却偏是显得特别吝啬。为了多少弥补这份缺憾，我才打算写这一部书，给怀着相思的少

① 友情和爱情，在文艺复兴时代的文学作品里，常是同一个字，这里的“同情”也是专指男女之间的怜爱和柔情而言。

② 请参阅第一天故事第五：“一个有见地的男人总是追求身份比自己高的女人……”（第44页）

女少妇一点安慰和帮助——为的是，针线、卷线杆和纺车并不能满足天下一切的妇女^①。这本书里讲了一百个故事——或者是讲了一百个“寓言”，一百篇“醒世小说”，一百段“野史”，你们怎么说都成。这些故事都是在最近瘟疫盛行的一段时间中，由一群有身份的士女——七位小姐、三位青年分十天讲述的。故事以外，还有七位小姐唱着消遣的好些歌曲。

在这些故事中，我们可以读到情人们的许多悲欢离合的遭遇，以及古往今来的一些离奇曲折的事迹。淑女们读着这些动人的故事，说不定会得到一些乐趣，同时还可以从中得到一些有益的启发，因为借这些故事，她们可以认识到什么事情应当避免，什么事情可以尝试。这么说，这本书多少会替她们解除一些愁闷吧。

要是真能做到这一步，（但愿天主允许吧！）那么让她们感谢恋爱之神吧，是他把我从爱的束缚中解放出来，给了我力量，为她们的欢乐而写作。

① 这句话照英译本直译，应是：“对于其他的妇女，有了针线、卷线杆和纺车也就够了。”其他的妇女，指不曾怀着相思的妇女而言。

目 录

原序.....	001
---------	-----

第 一 天

故事第一	恰泼莱托在临终时编造了一篇忏悔，把神父骗得深信不疑，虽然他生前无恶不作，死后却被人当做圣徒，被尊为“圣恰泼莱托”。.....	019
故事第二	一个叫做亚伯拉罕的犹太人，听了好友杨诺的话，来到罗马，目睹教会的腐败生活，他回到巴黎之后，却改奉了天主教。.....	031
故事第三	犹太人麦启士德讲了一个三只戒指的故事，因而凭着机智，逃出了苏丹想要陷害他的圈套。.....	036
故事第四	一个小修士犯了戒律，理应受到重罚；他却使用巧计，证明院长也犯了这个过失，因此逃过了责罚。.....	039
故事第五	蒙费拉特侯爵夫人用母鸡做酒菜，再配上几句俏皮话，打消了法兰西国王对她所起的邪念。.....	044
故事第六	一个正直的人用一句尖刻得体的话，把修士的虚伪嘲笑得体无完肤。.....	048
故事第七	贝加密诺讲述一个“泼里马索和克伦尼院长”的故事，借题讽刺了一个贵族近来的吝啬作风。.....	051
故事第八	行吟诗人波西厄尔用一句锋利的话，讽刺了一个守财奴的性格，促使他悔悟过来。.....	056
故事第九	塞浦路斯岛的国王昏庸无能，受了一位太太的讽刺，从此变得英明有为。.....	059

- 故事第十 亚尔培多大爷单恋着一个俏丽的寡妇，寡妇想取笑他，结果反而被他用婉转的言辞取笑了一番，使她感到惭愧。 061

第 二 天

- 故事第一 马台利诺扮作跛子，假装接触了圣阿里古的遗体，病状顿失。他的诡计给人识破，遭了一顿毒打，被押送官府，险些儿给送上绞刑架，最后终于逃了命。 072
- 故事第二 林那多旅途被劫，冒着风雪，来到居利莫城堡，亏得有位寡妇收留了他；第二天追回失物，安然回乡。 077
- 故事第三 三个兄弟，任意挥霍，弄得倾家荡产。他们的侄儿失意回来，在途中遇到一位年青的院长。这位院长原来是英国的公主，她招他做驸马，还帮助他的几个叔父恢复旧业。 084
- 故事第四 兰多福经商失败，沦为海盗，后来给热那亚人捉去，押上商船；忽然遭到暴风雨的袭击，商船沉没，他抓住一个箱子，漂流到科孚，给人救起，又发现箱里全是珍宝，重回故里，成为巨富。 092
- 故事第五 马贩安德罗乔来到那不勒斯买马，一夜之间三次遇险，结果一一逃出险境，还带了一枚宝石戒指回家。 097
- 故事第六 法国人进占西西里岛，白莉朵拉夫人带着孩子仓皇出逃，又遭到劫掠，独个儿流落荒岛，和一对羔羊同住，后来遇救，隐居在伦尼基那。她的孩子长大成人，也来到那里充当仆役，和主人的女儿私恋，事情败露，被下在狱里。后来西西里政变，母子相认，两个孩子都娶了媳妇，全家团圆。 109
- 故事第七 埃及的苏丹遭嫁公主，她乘船到加波国完婚，中途遇到风暴，船只失事，公主在异乡漂泊了四年，前后落在九个男子的手里，后来回到本国，父亲竟当她还是处女，

- 依然把她嫁给加波国王。..... 123
- 故事第八 安特卫普伯爵无辜被诬，畏罪出亡，把两个子女丢在英国，分散两地；十多年后，扮作乞丐回来，看见子女都很富贵，就跟英军回到法国，充当马夫，后来冤情大白，重又恢复爵位。..... 141
- 故事第九 贝纳卜受了恶徒的骗，输去赌金，叫人杀害他无辜的妻子。她幸而逃脱，女扮男装，在苏丹手下做了官。后来她遇见那个恶徒，派人把丈夫从热那亚带了来，三面对质。结果真相大白，恶徒受到惩罚，她恢复女装，载着一船财货，和丈夫同回家乡。..... 155
- 故事第十 海盗帕加尼奴把法官理查的妻子劫了去，那丈夫打听到她的下落，便去恳求海盗放她回家。他答应不加留难，可是她偏不肯跟丈夫回去，后来等他一死，就跟海盗做了夫妻。..... 167

第 三 天

- 故事第一 马塞托假装哑巴，在女修道院里当园丁，院里的修道女争着要跟他同睡。..... 184
- 故事第二 一个马夫，冒充国王，和王后睡觉；国王发觉了这事，不动声色，当夜把那马夫侦查出来，剪去他一把头发，不料那马夫把别人的头发也同样都剪了，因此逃过了惩罚。..... 192
- 故事第三 一位少妇爱上了一个后生，却装作玉洁冰清，在神父面前忏悔，那神父不知就里，竟给她做了牵线，她因而如愿以偿。..... 198
- 故事第四 费利斯修士教给普乔兄弟一种修成圣徒的秘法。普乔在苦修的时候，费利斯就乘机去和他的妻子寻欢作乐。..... 207
- 故事第五 齐马把骏马让给一个骑士，交换的条件是让他跟骑士的太太谈几句话。她不发一言，齐马代她回答了；后来的

- 事，果真照齐马所回答的话实现。..... 212
- 故事第六 理查爱上菲利佩洛的妻子，知道她本性善妒，假意跟她
说，菲利佩洛要和他的妻子在浴室幽会。她冒充理查的
妻子来到浴室，去和丈夫同睡，结果发觉她是跟理查睡
在一起。..... 218
- 故事第七 台达尔多情场失意，离开故乡，隔了七年，乔装成一个
香客，回来和过去的情妇相见，指责她薄情。情妇的丈
夫这时蒙了不白之冤，将处极刑，他把情妇的丈夫搭救
出来，同时跟情妇重修旧好。..... 226
- 故事第八 院长爱上农民的妻子，用一杯药酒，使他人人事不省，像
死去一般。他被禁锢在地窖里，醒来之后，还道自己在
炼狱受罪。院长就跟他的老婆私下来往。后来那女的怀
孕，才把农民放回人世，做孩子的爸爸。..... 241
- 故事第九 芝莱特医好了国王的痼疾，请求国王把贝特朗伯爵赐给
她做丈夫。伯爵娶她，并非自愿，婚后不告而走，在他
乡另外爱上一个少女。芝莱特赶到那儿，冒名顶替，和
丈夫同睡，养了一对双生儿。伯爵从此敬爱她，认她
为妻。..... 251
- 故事第十 阿莉白要出家修行，遇着修道士鲁斯蒂科，教她怎样把
魔鬼送进地狱。后来阿莉白被人找回来，嫁给耐巴尔做
妻子。..... 260

第 四 天

- 故事第一 唐克莱亲王杀死女儿的情人，取出心脏，盛入金杯，送给
女儿。公主把毒液倾注在心脏上，和泪饮下而死。..... 280
- 故事第二 亚尔贝托神父愚弄一个女人，说是加百列天使爱上了
她，自己扮作天使，得便就去和她幽会。女人的亲属前
来捉奸，他逃到平民家里；第二天，被当作野人，牵到
圣马可广场，又被当众揭发；院里的修士把他押回，送